

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри
перекладознавства і контрастивної
лінгвістики імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка
(протокол № 1 від 29.08.2024р.)

Завідувач кафедри 
д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус освітньої компоненти
«ТЕОРІЯ ТА ІСТОРІЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»,
що викладається в межах ОПП
«Усний переклад двох іноземних мов»
другого (магістерського) рівня
вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша-англійська

Львів – 2024 рік

Назва дисципліни	Теорія та історія усного перекладу
Адреса викладання дисципліни	Львів, вул. Університетська 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія
Викладачі курсу	Літвіняк Олександра Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладачів	oleksandra.litvinyak@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/litvinyak-oleksandra-volodymyrivna
Консультації по курсу відбуваються	У день лекцій. Після лекцій. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка розміщення освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyu-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Теорія та історія усного перекладу» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» для освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна «Теорія та історія усного перекладу» представляє студентам еволюцію та концептуальні аспекти усного перекладу як важливого засобу міжкультурної комунікації. Студенти досліджують історичний розвиток перекладу від давніх часів до сучасності, аналізують ключові теоретичні підходи до розуміння процесів усного перекладу. Зокрема, вивчають ключові концепції в галузі теорії усного перекладу, підходи до моделювання усного перекладу, ключових дослідників теорії та історії усного перекладу, фактори, що впливають на вибір стратегій в усному перекладі, психологічні аспекти роботи усного перекладача, а також виклики та можливості, які надає сучасне технологічне середовище для усного перекладу. Ця дисципліна сприяє розвитку критичного мислення, мовних та міжкультурних навичок студентів, підготовлюючи їх до високоякісної та ефективної професійної діяльності в умовах глобалізації.
Мета та цілі дисципліни	Мета вивчення нормативної дисципліни «Історія та теорія усного перекладу» - ознайомити студентів з історією та концептуальними аспектами усного перекладу, сформувати у студентів необхідні знання та навички для здійснення практичної діяльності в галузі усного перекладу, а також проведення досліджень у галузі теорії усного перекладу. Основні цілі курсу: <ul style="list-style-type: none"> - ознайомити студентів з історією розвитку усного перекладу; - розглянути основні персоналії дослідників та теоретичні підходи до

	<p>усного перекладу, аналізувати їх методи, принципи та призначення;</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознайомити студентів з основними методами досліджень у галузі усного перекладу; - розвинути аналітичні навички студентів у сфері вибору оптимальних стратегій усного перекладу залежно від типу тексту, аудиторії та цілей комунікації; - розвивати у студентів здатність бути критичними і самокритичними; - розвивати у студентів здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - розвивати у студентів уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; - сприяти розвитку у студентів здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; - сприяти розвитку в студентів здатності проводити дослідження на належному рівні.
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ferreira Aline, Schwieter John W. Introduction to Translation and Interpreting Studies. —Hoboken: Wiley-Blackwell, 2023. — 557 p. 2. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London: Routledge, 2022. 3. Pöchhacker Franz. Interpreters and interpreting: shifting the balance? // The Translator. – 2022. – No. 28(1). – Pp. 1-14. 4. Abl-Mikasa, Michaela and Elisabet Tiselius, eds. 2021. The Routledge Handbook of Conference Interpreting (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies). London: Routledge. 616 pp. 5. New Insights in the History of Interpreting / ed. by Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 6. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 7. Hale, Sandra and Napier, Jemina (2013): Research Methods in Interpreting. A Practical Resource. London/New Delhi/New York/Sydney: Bloomsbury, 456 p. 8. Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow / ed. By David Bowen, Margareta Bowen. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cynthia B. Roy, Jeremy L. Brunson & Christopher A. Stone. The academic foundations of interpreting studies: An introduction to its theories. Washington, DC: Gallaudet University Press, 2018. 224 pp. 2. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 3. Monacelli, Claudia, and Claudio Bendazzoli, eds. Addressing methodological challenges in interpreting studies research. Cambridge Scholars Publishing, 2016 4. Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting / ed. by Aline Ferreira, John W. Schwieter. - Amsterdam / Philadelphia: John

Benjamins Publishing Company, 2015.

5. *Aptitude for Interpreting* / ed. by Franz Pöchhacker, Minhua Liu. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015.
6. Baigorri-Jalón Jesús. *From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting* / translated by Holly Mikkelson and Barry Slaughter Olsen. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014.
7. *Interpreting in a Changing Landscape* / ed. by Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013.
8. Horváth Ildikó. *Interpreter Behaviour. A Psychological Approach*. - Budapest, 2012.
9. *Advances in Interpreting Research. Inquiry in action* / ed. by Brenda Nicodemus, Laurie Swabey. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
10. Monacelli Claudia. *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting. Surviving the role*. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
11. *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas* / ed. by Carmen Valero-Garcés, Anne Martin. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.
12. Максимов Сергій Євгенович. *Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови)*. - Київ: Ленвіт, 2007.
13. Nolan James. *Interpretation. Techniques and Exercises*. - Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.
14. Швачко С. О. *Проблеми синхронного перекладу*. - Вінниця, 2004.
15. Hale Sandra Beatriz. *The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.
16. Schäffner, Christina. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*, Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2004.
17. Sawyer David B. *Fundamental Aspects of Interpreter Education. Curriculum and Assessment*. - Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004.
18. Lederer, Marianne. *Translation : the interpretive model* / Marianne Lederer ; translated by Ninon Larche. - Manchester ; Manchester : St. Jerome Pub., c2003. - 239 p.
19. *Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities* / ed. by: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002.
20. Jones Roderick. *Conference Interpreting Explained*. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.
21. Phelan Mary. *The Interpreter's Resource*. - Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
22. Gaiba Francesca. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. - Ottawa: University of Ottawa Press, 1998.
23. Gile Daniel. *Basic Concept and Models for Interpreter and Translator Training*. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

	24. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII.
Обсяг курсу	90 годин загалом, які включають: 32 години аудиторних занять, з них 32 години лекцій у першому семестрі, а також 58 годин самостійної роботи у першому семестрі.
Очікувані результати навчання	<p>Програмні результати навчання:</p> <p>ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;</p> <p>ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації;</p> <p>ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;</p> <p>ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу;</p> <p>ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;</p> <p>ПРН18. Володіти основними засадами й принципами проведення наукових досліджень, застосовувати методологію наукових досліджень у галузі перекладу.</p> <p>Після завершення цього курсу студент буде</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • зміст основних понять та завдань дисципліни • основні історичні етапи розвитку усного перекладу як професійної діяльності • важливі теоретичні концепції та методики, які лягли в основу сучасної теорії усного перекладу та підходів до навчання і здійснення усного перекладу • видатних історичних постатей та їхні внески у розвиток усного перекладу • різні школи та течії у теорії усного перекладу та їх основні принципи • основні принципи та підходи до викладання усного перекладу <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ застосовувати здобуті теоретичні знання на практиці ○ аналізувати історичні контексти та теоретичні підходи до усного перекладу ○ критично оцінювати та порівнювати різні теоретичні підходи та методики ○ розвивати навички аналізу та синтезу інформації в галузі історії та теорії усного перекладу ○ критично і творчо підходити до процесу дослідження та здійснення усного перекладу
Ключові слова	Історія усного перекладу, теорія усного перекладу, конференц-переклад,

	синхронний переклад, послідовний переклад, нашіптування, віддалений переклад, реле, теорія сенсу, модель усного перекладу.																						
Формат курсу	Очний																						
Види навчальних занять	Проведення лекцій, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій на вимогу для кращого розуміння тем.																						
Теми	Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)																						
Підсумковий контроль, форма	Іспит в кінці першого семестру Комбінований Виставляється на підставі врахування виконаної самостійної роботи, письмових індивідуальних завдань та іспиту у формі усної відповіді.																						
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з лінгвістики, літературознавства і перекладознавства, достатніх для сприйняття категоріального апарату та розуміння джерел.																						
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія																						
Необхідне обладнання	Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет. Не потребує використання специфічного програмного забезпечення, крім загальноживаних програм і операційних систем.																						
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> самостійна робота: 30% семестрової оцінки; індивідуальні завдання: 30%; іспит: 50% семестрової оцінки. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">1. Самостійна робота студента (СРС)</th> </tr> <tr> <th>Критерії оцінювання</th> <th>5 балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td><i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i></td> <td>30 балів</td> </tr> <tr> <th colspan="2">2. Індивідуальні завдання</th> </tr> <tr> <th>Критерії оцінювання</th> <th>5 балів</th> </tr> <tr> <td>робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>робота виконана з порушення методичних рекомендацій</td> <td>1-2</td> </tr> <tr> <td>робота не виконана</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table>	1. Самостійна робота студента (СРС)		Критерії оцінювання	5 балів	Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	5	<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	30 балів	2. Індивідуальні завдання		Критерії оцінювання	5 балів	робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5	робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4	робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	3	робота виконана з порушення методичних рекомендацій	1-2	робота не виконана	0
1. Самостійна робота студента (СРС)																							
Критерії оцінювання	5 балів																						
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	5																						
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	30 балів																						
2. Індивідуальні завдання																							
Критерії оцінювання	5 балів																						
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5																						
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4																						
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	3																						
робота виконана з порушення методичних рекомендацій	1-2																						
робота не виконана	0																						

Максимальна кількість балів за поточний контроль	20 балів
3. Іспит	
Критерії оцінювання	50 балів
Кожен екзаменаційний білет складається із трьох завдань	
1. Завдання 1 – розкрити теоретичне запитання з однієї з тем курсу	25 балів
2. Завдання 2 – обговорення прочитаної літератури.	15 балів
3. Завдання 3 – знання та правильне розуміння термінології.	10 балів
Поточний та підсумковий контроль	РАЗОМ – 100 балів

Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, критичний аналіз тощо).

Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. З політикою академічної доброчесності Університету можна ознайомитися у форматі «Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка», розміщеного за покликанням: https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

	Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Питання до екзамену.	<ol style="list-style-type: none"> 1. What is interpreting? Settings and spheres of social interaction. The conceptual spectrum of interpreting. Typological parameters. Working modes. Directionality. AIIC language classification. 2. History of Interpreting: Ancient Times. 3. History of Interpreting: Modern Times. 4. Interpreting studies as a discipline. Origins. Pioneering research. Conceptions. Present situation. 5. Seleskovitch, Lederer and their Interpretive Theory 6. Daniel Gile and his Efforts Model 7. Ingrid Kurz and her multifaceted research 8. Models of Interpreting: Socio-professional and institutional models. Interaction models 9. Models of Interpreting: Processing models. 10. Research Methods in Interpreting: Basic vs Applied research. Goals of research. The importance of methodology. Quantitative vs qualitative approach. 11. Research Methods in Interpreting: Survey. Ethnographic research. Interviews and focus groups. 12. Research Methods in Interpreting: Case studies. Discourse analysis. Experimental research. 13. Interpreting and Intercultural Communication. 14. The process of interpreting. 15. Cognitive psychology and Interpreting Studies: Early psychological research into conference interpreting. Conducting research – problems and solutions. Ecological Validity vs. Publishable Results 16. Cognitive psychology and Interpreting Studies: Cognitive translation (and interpreting studies). Cognitive peculiarities of simultaneous interpreting. Neurobiology of simultaneous interpreting. Efforts in interpreting. 17. Research into interpreting quality: Models. Criteria and Standards. Perspectives and Methodological Approaches. 18. Research into interpreting quality: Variability of norms and quality criteria across cultures, space and time. Quality in interpreting as an ethical/deontological problem. 19. Quality in interpreting: Past and present approaches.
Опитування	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

Схема курсу

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1	Тема 1. Introduction to Interpreting and Interpreting Studies. · Definition of	Лекція – 2 год., самостійна робота - 3	1. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London: Routledge, 2022. 2. Routledge Encyclopedia of	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої	1 тиждень

	<p>interpreting</p> <ul style="list-style-type: none"> · Types and modes of interpreting · Interpreting settings · Interpreting Studies as an academic discipline 	год.	<p>Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015.</p> <p>3. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.</p> <p>4. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.</p>	літератури, а також наданий список термінології –	
2-3	<p>Тема 2. History of interpreting: ancient to modern times:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Interpreting in ancient civilizations · Interpreting during the Middle Ages and the Renaissance · The role of interpreters during the age of exploration and colonialism · The evolution of interpreting in the modern era, including its role in international diplomacy, war, and trade · The role of interpreters during the wars · Interpreting in the era of globalization · Challenges and ethical considerations faced by interpreters throughout history 	Лекція – 4 год., самостійна робота – 6 год.	<p>1. Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow / ed. By David Bowen, Margareta Bowen. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008.</p> <p>2. New Insights in the History of Interpreting / ed. by Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.</p> <p>3. Baigorri-Jalón Jesús. From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting / translated by Holly Mikkelsen and Barry Slaughter Olsen. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014.</p> <p>4. Gaiba Francesca. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. - Ottawa: University of Ottawa Press, 1998.</p>	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, підготувати есе-презентацію на обрану зі списку тему з історії усного перекладу	2 тижні
4-8	<p>Тема 3. Foundations of Interpreting Studies:</p> <ul style="list-style-type: none"> · The emergence and evolution of the field · Key researchers and theories: Daniel Gile and his Efforts Model; Danica Seleskovitch and Marianne Lederer and their Interpretive Theory; Ingrid Kurz and her multifaceted research 	Лекція – 10 год., самостійна робота – 18 год.	<p>1. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London: Routledge, 2022.</p> <p>2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015.</p> <p>3. Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities / ed. by: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002.</p> <p>4. Gile Daniel. Basic Concept and Models for Interpreter and Translator Training. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.</p> <p>5. Lederer, Marianne. Translation</p>	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, підготувати есе-презентацію про сучасні тенденції в теорії усного перекладу, надати письмові відповіді на запитання для критичного осмислення представлених на лекціях теорій та	5 тижнів

			: the interpretive model / Marianne Lederer ; translated by Ninon Larche. - Manchester ; Manchester : St. Jerome Pub., 2003. - 239 p.	концепцій	
9-10	Тема 4. Theoretical Foundations of Interpreting: · Models of interpreting · Research methods in interpreting	Лекція-4 год., самостійна робота – 9 год.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pöchhacker Franz. <i>Introducing Interpreting Studies</i>. - London: Routledge, 2022. 2. Pöchhacker Franz. <i>Interpreters and interpreting: shifting the balance? // The Translator</i>. – 2022. – No. 28(1). – Pp. 1-14. 3. Albl-Mikasa, Michaela and Elisabet Tiselius, eds. 2021. <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies)</i>. London: Routledge. 616 pp. 4. <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker</i>. - London and New York: Routledge, 2015. 5. Hale, Sandra and Napier, Jemina (2013): <i>Research Methods in Interpreting. A Practical Resource</i>. London/New Delhi/New York/Sydney: Bloomsbury, 456 p. 6. Monacelli, Claudia, and Claudio Bendazzoli, eds. <i>Addressing methodological challenges in interpreting studies research</i>. Cambridge Scholars Publishing, 2016 7. Schäffner, Christina. <i>Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies</i>, Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2004. 	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, підготувати індивідуальне завдання – обрати тему для потенційного дослідження, надати її загальний опис, обґрунтувати актуальність та описати, які саме методи дослідження будуть доцільними в цій ситуації та чому.	2 тижні
11	Тема 5. Interpreting and Intercultural Communication · Models of interpreting as communicative activity · Culture and cultural dimensions · Filters and intercultural noise affecting communication · A typology of interpreter-mediated events by Bistra Alexieva · High-context vs low-context cultures and what that means for	Лекція – 2 год., самостійна робота – 3 год.	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker</i>. - London and New York: Routledge, 2015. 2. Setton Robin, Dawrant Andrew. <i>Conference Interpreting. A Complete Course</i>. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 3. <i>Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities / ed. by: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi</i>. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. 4. Jones Roderick. <i>Conference Interpreting Explained</i>. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002. 	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури.	1 тиждень

	interpreters				
12	<p>Тема 6. The process of interpreting</p> <ul style="list-style-type: none"> · Linguistic dominance · Cerebral lateralization · Neurolinguistic mechanisms · Divided attention · Pauses and synchrony · Time lag and segmentation · Storage and processing · Working memory and attention · Production · Speed and mode of delivery · Norms, strategies, constraints 	Лекція – 2 год., самостійна робота – 3 год.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pöchhacker Franz. <i>Introducing Interpreting Studies</i>. - London: Routledge, 2022 2. Albl-Mikasa, Michaela and Elisabet Tiselius, eds. 2021. <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies)</i>. London: Routledge. 616 pp. 3. <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i> / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 4. Setton Robin, Dawrant Andrew. <i>Conference Interpreting. A Complete Course</i>. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 5. <i>Aptitude for Interpreting</i> / ed. by Franz Pöchhacker, Minhua Liu. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 6. Швачко С. О. <i>Проблеми синхронного перекладу</i>. - Вінниця, 2004. 7. Jones Roderick. <i>Conference Interpreting Explained</i>. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002. 8. <i>Professional Issues for Translators and Interpreters</i> / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII. 	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури.	1 тиждень
13-14	<p>Тема 7. Cognitive Psychology and Interpreting Studies</p> <ul style="list-style-type: none"> · Early psychological research into conference interpreting · Problems of conducting psychological research · Experiment design · Ecological Validity vs. Publishable Results · Cognitive Translation (and Interpreting) Studies. · Cognitive peculiarities of simultaneous 	Лекція – 4 год., самостійна робота – 8 год.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pöchhacker Franz. <i>Introducing Interpreting Studies</i>. - London: Routledge, 2022. 2. <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i> / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 3. <i>Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting</i> / ed. by Aline Ferreira, John W. Schwieter. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 4. <i>Aptitude for Interpreting</i> / ed. by Franz Pöchhacker, Minhua Liu. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 5. Horváth Ildikó. <i>Interpreter Behaviour. A Psychological Approach</i>. - Budapest, 2012. 	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури.	2 тижні

	<p>interpreting.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Neurobiology of simultaneous interpreting. · Efforts in interpreting. 		<p>6. Monacelli Claudia. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting. Surviving the role. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.</p>		
15-16	<p>Тема 8. Research into interpreting quality</p> <ul style="list-style-type: none"> · Past and present approaches · Models · Criteria and Standards · Perspectives and Methodological Approaches · Variability of norms and quality criteria across cultures, space and time · Quality in interpreting as an ethical/deontological problem 	<p>Лекція – 4 год., самостійна робота – 8 год.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London: Routledge, 2022. 2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 3. Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities / ed. by: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. 	<p>Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, підготовка індивідуального завдання із оцінки якості перекладу</p>	<p>2 тижні</p>
32 аудиторні години (лекції) + 58 год. самостійної роботи					екзамен